

INTER-AMERICAN TROPICAL TUNA COMMISSION

104TH MEETING

Lisbon, Portugal

31 August – 4 September 2026

DOCUMENT CAF-13 INF-A

Inter-American Tropical Tuna Commission / Comisión Interamericana del Atún Tropical

FINANCIAL REGULATIONS / REGLAMENTO FINANCIERO

Consolidated proposed final bilingual version in table format / Versión final propuesta consolidada bilingüe en formato de tabla

ENGLISH	ESPAÑOL
SECTION ONE: GENERAL PROVISIONSR	SECCIÓN UNO: DISPOSICIONES GENERALES
Article 1. Applicability	Artículo 1. Aplicabilidad
These Financial Regulations shall govern the financial administration of the Inter-American Tropical Tuna Commission (hereinafter referred to as the “Commission”), in accordance with the Convention for the Strengthening of the Inter-American Tropical Tuna Commission Established by the 1949 Convention between the United States of America and the Republic of Costa Rica (hereinafter referred to as the “Convention”), and with the decisions adopted by the Commission.	El presente Reglamento Financiero regirá la administración financiera de la Comisión Interamericana del Atún Tropical (en adelante, la “Comisión”), de conformidad con la Convención para el Fortalecimiento de la Comisión Interamericana del Atún Tropical establecida por la Convención de 1949 entre los Estados Unidos de América y la República de Costa Rica (en adelante, la “Convención”), y con las decisiones adoptadas por la Comisión.
Article 2. Fiscal Year	Artículo 2. Año fiscal
The Commission’s financial year shall correspond to the fiscal year beginning on January 1 and ending on December 31 of the same year, inclusive of both dates.	El ejercicio financiero de la Comisión corresponderá al año fiscal que inicia el 1 de enero y concluye el 31 de diciembre del mismo año, ambas fechas incluidas.
Article 3. Currency	Artículo 3. Moneda
The accounting and financial system of the Commission shall be maintained, presented and executed in United States dollars.	El sistema contable y financiero de la Comisión se mantendrá, presentará y ejecutará en dólares de los Estados Unidos de América.

ENGLISH	ESPAÑOL
Article 4. Accounting System and Policy	Artículo 4. Política y sistema contable
4.1 The Commission shall maintain its accounting records and prepare its financial statements in accordance with internationally recognized accounting and financial reporting standards, as well as best practices applicable to international intergovernmental organizations. 4.2 The accounting system shall provide reliable, complete, timely and comparable financial information, and shall support the preparation of financial statements, audits, budget execution reports and other financial analyses required by the Commission. 4.3 The Director shall ensure that the financial statements correspond to the chart of accounts and accounting manuals implemented for that purpose, facilitating comparability and appropriate financial analysis. 4.4 The financial statements shall present, to the extent applicable, comparative information that allows Members to assess the evolution of the principal accounts over time.	4.1 La Comisión mantendrá sus registros contables y preparará sus estados financieros de conformidad con normas internacionales de contabilidad y presentación de información financiera reconocidas internacionalmente, así como con las mejores prácticas aplicables a organismos intergubernamentales internacionales. 4.2 El sistema contable deberá proporcionar información financiera confiable, completa, oportuna y comparable, y apoyar la preparación de estados financieros, auditorías, informes de ejecución presupuestaria y otros análisis financieros requeridos por la Comisión. 4.3 El Director se asegurará de que los estados financieros correspondan al catálogo de cuentas y a los manuales contables implementados para tal efecto, facilitando la comparabilidad y el análisis financiero pertinente. 4.4 Los estados financieros presentarán, en la medida aplicable, información comparativa que permita a los Miembros evaluar la evolución de las cuentas principales en el tiempo.
Article 5. Responsibility of the Director	Artículo 5. Responsabilidad del Director
The Director shall be responsible for the sound financial administration of the Commission and, among other powers and duties, may: (a) establish detailed financial operating rules and procedures to ensure effective financial administration, internal control and economy in the use of funds; such rules and procedures shall be reported to the Commission as appropriate; (b) ensure that all payments are made on the basis of adequate supporting documentation confirming that goods or services have been received and that payment has not previously been made; (c) designate in writing the officials who may receive funds, incur obligations and make payments on behalf of the Commission, establishing specific limits of financial authority and subject to appropriate internal controls; (d) maintain and be responsible for internal financial controls to ensure: (i) the regularity of the receipt, custody and disposition of all funds and financial resources of the Commission; (ii) the conformity of obligations and expenditures with the appropriations approved by the Commission; and (iii) the efficient and economical use of the Commission's resources; (e) enter into written obligations once appropriations or other relevant budgetary authorizations have been approved; and	El Director será responsable de la sana administración financiera de la Comisión y, entre otras facultades y obligaciones, podrá: (a) establecer normas y procedimientos financieros operativos detallados para garantizar una administración financiera eficaz, el control interno y la economía en el uso de los fondos; dichas normas y procedimientos serán informados a la Comisión según corresponda; (b) asegurar que todos los pagos se efectúen sobre la base de documentación justificativa adecuada que confirme que los bienes o servicios han sido recibidos y que el pago no se ha efectuado previamente; (c) designar por escrito a los funcionarios que podrán recibir fondos, contraer obligaciones y efectuar pagos en nombre de la Comisión, estableciendo los límites específicos de autoridad financiera y sujetos a controles internos adecuados; (d) mantener y responsabilizarse de los controles financieros internos para garantizar: (i) la regularidad de la recepción, custodia y disposición de todos los fondos y recursos financieros de la Comisión; (ii) la conformidad de las obligaciones y gastos con las asignaciones aprobadas por la Comisión; y (iii) el uso eficiente y económico de los recursos de la Comisión; (e) contraer obligaciones por escrito una vez aprobadas las asignaciones u otras autorizaciones presupuestarias pertinentes; y

ENGLISH	ESPAÑOL
(f) propose to the Commission the write-off of asset losses, following appropriate investigation and when supported by the recommendation or observations of the external auditor, as applicable. Such losses shall be reflected in the annual accounts.	(f) proponer a la Comisión la cancelación de pérdidas de activos, previa investigación apropiada y cuando cuente con la recomendación u observaciones de la auditoría externa, según corresponda. Dichas pérdidas se reflejarán en las cuentas anuales.
SECTION TWO: PREPARATION AND EXECUTION OF THE BUDGET	SECCIÓN DOS: PREPARACIÓN Y EJECUCIÓN PRESUPUESTARIA
Article 6. Budget	Artículo 6. Presupuesto
6.1 The Commission shall adopt each year its budget for the following fiscal year, in accordance with the Convention. In determining the amount of the budget, the Commission shall give due consideration to the principles of necessity, efficiency, effectiveness, transparency and cost-benefit. 6.2 At each regular session, the Director shall submit for consideration by the Commission a detailed annual budget proposal identifying regular contributions, special contributions, voluntary contributions, restricted funds and any other sources of income, as applicable. 6.3 The Director shall prepare a comprehensive draft budget including estimates of revenue, operational expenditures, capital expenditures, future employee liabilities, financial reserves, special funds approved by the Commission and the activities of subsidiary bodies established pursuant to the Convention. 6.4 The proposed budget shall include a statement of significant financial implications for subsequent fiscal years in relation to any proposed program of work, including administrative, recurrent and capital expenditures. The proposed budget shall include income and expenditure for the fiscal year to which it relates, expressed in United States dollars. 6.5 The proposed budget shall be submitted by the Director to the Members of the Commission at least 45 days prior to the opening of the regular meeting of the Commission at which it is to be considered. It shall be accompanied by such information and explanatory statements as may be requested by the Commission or deemed necessary by the Director. Together with the budget for the following year, the Director shall, to the extent possible, submit the financial statements for the previous year and a report on the current status of execution of the current budget and its projected execution. 6.6 The proposed budget shall be divided by function into line items and, when necessary or appropriate, into sub-items. 6.7 The Committee on Administration and Finance shall meet during each annual meeting of the Commission to review the proposed annual budget and report thereon, including any	6.1 La Comisión adoptará cada año su presupuesto para el ejercicio fiscal siguiente, de conformidad con la Convención. Al determinar el monto del presupuesto, la Comisión dará la consideración debida a los principios de necesidad, eficiencia, eficacia, transparencia y relación costo-beneficio. 6.2 En cada sesión ordinaria, el Director presentará a la consideración de la Comisión un proyecto detallado de presupuesto anual que identifique las contribuciones ordinarias, contribuciones especiales, contribuciones voluntarias, fondos restringidos y cualquier otra fuente de ingreso, según corresponda. 6.3 El Director preparará un proyecto de presupuesto integral que incluya estimaciones de ingresos, gastos operativos, gastos de capital, obligaciones laborales futuras, reservas financieras, fondos especiales aprobados por la Comisión y las actividades de los órganos subsidiarios establecidos conforme a la Convención. 6.4 El proyecto de presupuesto incluirá una declaración de las implicaciones financieras significativas para los ejercicios siguientes en relación con cualquier programa de trabajo propuesto, incluyendo gastos administrativos, recurrentes y de capital. El proyecto comprenderá los ingresos y gastos correspondientes al ejercicio fiscal al que se refiera, expresados en dólares de los Estados Unidos de América. 6.5 El proyecto de presupuesto será remitido por el Director a los Miembros de la Comisión por lo menos 45 días antes de la apertura de la reunión ordinaria de la Comisión en la que haya de examinarse. Deberá ir acompañado de los datos y explicaciones que pueda solicitar la Comisión o que el Director juzgue necesarios. Junto con el presupuesto del año siguiente, el Director, en la medida de lo posible, presentará los estados financieros del año anterior y un informe sobre el estado actual de la ejecución del presupuesto vigente y su proyección de ejecución. 6.6 El proyecto de presupuesto se dividirá por funciones en partidas y, cuando sea necesario o apropiado, en subpartidas. 6.7 El Comité de Administración y Finanzas se reunirá durante cada reunión anual de la Comisión para examinar el proyecto de presupuesto anual e informará al respecto a la

ENGLISH	ESPAÑOL
recommendations, to the Commission. Upon consideration of the report, and after any modifications deemed appropriate, the Commission shall adopt the budget. 6.8 The budget may include appropriations intended to cover future employee liabilities, post-employment benefits, relocation expenses and other personnel-related contingencies. The amount and conditions applicable to such appropriations or funds shall be determined by the Commission. 6.9 The budget shall clearly identify: (a) regular operating resources; (b) special funds; (c) trust funds; (d) contingency or eventuality funds; and (e) restricted resources derived from voluntary contributions. 6.10 Any budget line or special fund created by the Commission shall be accompanied, when appropriate, by rules or procedures governing its purpose, financing, authorization, execution and reporting.	Comisión, incluyendo las recomendaciones que correspondan. Una vez examinado el informe, y después de las modificaciones que se consideren apropiadas, la Comisión adoptará el presupuesto. 6.8 El presupuesto podrá incluir asignaciones destinadas a atender obligaciones laborales futuras, beneficios posteriores al empleo, gastos de reubicación y otras contingencias relacionadas con el personal. La cuantía y condiciones aplicables a dichas asignaciones o fondos serán determinadas por la Comisión. 6.9 El presupuesto deberá identificar claramente: (a) recursos de operación regular; (b) fondos especiales; (c) fondos fiduciarios; (d) fondos de contingencia o eventualidades; y (e) recursos restringidos provenientes de contribuciones voluntarias. 6.10 Toda partida presupuestaria o fondo especial creado por la Comisión deberá estar acompañado, cuando corresponda, de reglas o procedimientos que regulen su finalidad, financiamiento, autorización, ejecución y rendición de cuentas.
Article 7. Contingency Fund	Artículo 7. Fondo de Contingencia
7.1The Commission may establish a Contingency Fund to finance urgent, extraordinary and unforeseen expenditures not included in the approved budget. 7.2The Contingency Fund may be financed through budget appropriations, accumulated surplus, extraordinary income, or any other source authorized by the Commission. 7.3The use of such resources shall be subject to the procedures and limits established by the Commission. 7.4The Director shall timely inform Members regarding the use of the Fund and shall report on its implementation.	7.1La Comisión podrá establecer un Fondo de Eventualidades destinado a financiar gastos urgentes, extraordinarios e imprevistos que no hayan sido contemplados en el presupuesto aprobado. 7.2El Fondo de Eventualidades podrá financiarse mediante asignaciones presupuestarias, superávits acumulados, ingresos extraordinarios o cualquier otra fuente autorizada por la Comisión. 7.3La utilización de dichos recursos estará sujeta a los procedimientos y límites que establezca la Comisión. 7.4El Director informará oportunamente a los Miembros respecto del uso de los recursos del Fondo y rendirá cuentas sobre su ejecución.
Article 8. Allocation of Funds	Artículo 8. Asignación de fondos
8.1 The budget lines approved by the Commission shall constitute authorization for the Director to incur obligations and make payments for the purposes for which they were approved. 8.2 Unless otherwise decided by the Commission, the Director may incur obligations for future financial periods before appropriations are approved when such obligations are essential for the effective and continuous functioning of the Commission, provided that such obligations are limited to administrative requirements of a continuing nature and do not exceed the level	8.1 Las partidas presupuestarias aprobadas por la Comisión constituirán autorización para que el Director contraiga obligaciones y efectúe pagos en relación con los fines para los que fueron aprobadas. 8.2 Salvo decisión contraria de la Comisión, el Director podrá contraer obligaciones con cargo a ejercicios futuros antes de que se aprueben las partidas correspondientes cuando tales obligaciones sean indispensables para el funcionamiento eficaz y continuo de la Comisión, siempre que se limiten a necesidades administrativas de carácter permanente y no excedan

ENGLISH	ESPAÑOL
of such requirements authorized in the budget for the current financial period. When this occurs, the Director shall inform the Members of the Commission. In other circumstances, the Director may incur obligations for future years only if authorized by the Commission. 8.3 Appropriations shall be available for the fiscal year to which they relate. At the end of the fiscal year, the approved appropriations shall cease to be effective, except for obligations duly incurred but not liquidated during the fiscal year. Such unliquidated obligations may be carried forward to the following fiscal year, unless otherwise decided by the Commission. 8.4 The Director may transfer funds between budget appropriations when necessary to ensure the operational continuity of the Commission. Such transfers shall remain within limits approved by the Commission and shall be reported to the Committee on Administration and Finance and to the Commission in the corresponding budget report. 8.5 Transfers shall not be used to create or expand discretionary spending beyond the purposes approved by the Commission.	el nivel de dichas necesidades autorizado en el presupuesto del ejercicio en curso. Cuando ello ocurra, el Director informará a los Miembros de la Comisión. En otras circunstancias, el Director sólo podrá contraer obligaciones con cargo a ejercicios futuros si así lo autoriza la Comisión. 8.3 Las partidas presupuestarias estarán disponibles para el ejercicio al que se refieran. Al final del ejercicio, las partidas aprobadas perderán vigencia, con excepción de las obligaciones debidamente contraídas que no se hubieren liquidado durante el año fiscal. Dichas obligaciones pendientes de liquidación podrán trasladarse al ejercicio siguiente, salvo decisión en contrario de la Comisión. 8.4 El Director podrá efectuar transferencias entre partidas presupuestarias cuando ello resulte necesario para garantizar la continuidad operativa de la Comisión. Tales transferencias deberán mantenerse dentro de los límites aprobados por la Comisión y serán informadas al Comité de Administración y Finanzas y a la Comisión en el informe presupuestario correspondiente. 8.5 Las transferencias no podrán utilizarse para crear o ampliar márgenes de gasto discrecional más allá de los fines aprobados por la Comisión.
Article 9. Contributions	Artículo 9. Contribuciones
9.1 Contributions from Members and cooperating non-Members, as appropriate, constitute the principal source of funds of the Commission. The agreed contributions shall permit the functioning of the Commission and cover the annual budget adopted by the Commission in a timely manner. 9.2 The amount of contributions payable by Members and cooperating non-Members shall be determined in accordance with the methodology, scale or allocation mechanism approved by the Commission through a specific decision. 9.3 The methodology for the allocation of contributions shall form part of the institutional financial framework of the Commission and may be reviewed, amended or replaced by decision of the Commission. Until such methodology is approved or amended, the Commission shall apply the contribution arrangement in force pursuant to the applicable decisions of the Commission. 9.4 The Commission may periodically review and amend the methodology for the allocation of contributions, taking into account equity, capacity to pay, utilization of fishery resources, benefits derived from the activities of the Commission and any other criteria deemed appropriate by the Commission.	9.1 Las contribuciones de los Miembros y de los no Miembros cooperantes, según proceda, constituyen la principal fuente de fondos de la Comisión. Las contribuciones acordadas deberán permitir el funcionamiento de la Comisión y cubrir oportunamente el presupuesto anual adoptado por la Comisión. 9.2 El monto de las contribuciones que deban pagar los Miembros y los no Miembros cooperantes será determinado de conformidad con la metodología, escala o mecanismo de distribución que apruebe la Comisión mediante decisión específica. 9.3 La metodología para la distribución de las contribuciones formará parte del marco financiero institucional de la Comisión y podrá ser revisada, modificada o sustituida por decisión de la Comisión. Hasta que dicha metodología sea aprobada o modificada, la Comisión aplicará el arreglo de contribuciones vigente conforme a las decisiones aplicables de la Comisión. 9.4 La Comisión podrá revisar y modificar periódicamente la metodología de distribución de las contribuciones, atendiendo a criterios de equidad, capacidad de pago, utilización de los recursos pesqueros, beneficios derivados de las actividades de la Comisión y cualquier otro criterio que la Comisión considere apropiado.

ENGLISH	ESPAÑOL
9.5 The Commission may establish a fund to receive voluntary contributions for research, conservation, capacity-building and other activities consistent with the Convention and decisions of the Commission. 9.6 At the beginning of each meeting of the Commission, the Director shall report on the status of contributions, including arrears, as required under the Convention and relevant Commission decisions. 9.7 Each Member of the Commission shall cover the expenses derived from its participation in the meetings of the Commission and its subsidiary bodies, unless otherwise decided by the Commission or provided under an approved special fund. 9.8 As soon as the Commission has approved the budget for a fiscal year, the Director shall send a copy to all Members of the Commission, notifying them of their annual contributions for the fiscal year and inviting them to deposit the corresponding amount. 9.9 Contributions to the budget shall be payable in United States dollars by bank transfer to the account designated by the Commission for that purpose. 9.10 New Members of the Commission whose membership becomes effective during the first six months of a year shall be required to pay the full amount of the annual contribution that they would have been required to pay if they had been Members at the time the contribution was assessed. 9.11 New Members of the Commission whose membership becomes effective during the last six months of a year shall be required to pay half of the annual contribution referred to in the preceding paragraph. 9.12 Appropriations for a fiscal year may also be financed by voluntary contributions from Members of the Commission or from other sources, and by any other income of the Commission, consistent with applicable decisions of the Commission. 9.13 Contributions shall be due from the first day of the relevant fiscal year and shall be paid within the timeframes established by the Commission. 9.14 The Commission may establish mechanisms to encourage timely payment of contributions and to address situations of arrears, consistent with the Convention and decisions adopted by the Commission.	9.5 La Comisión podrá establecer un fondo para recibir contribuciones voluntarias destinadas a investigación, conservación, fortalecimiento de capacidades y otras actividades compatibles con la Convención y las decisiones de la Comisión. 9.6 Al inicio de cada reunión de la Comisión, el Director informará sobre el estado de las contribuciones, incluyendo la mora, según lo requerido por la Convención y las decisiones pertinentes de la Comisión. 9.7 Cada Miembro de la Comisión cubrirá los gastos derivados de su participación en las reuniones de la Comisión y de sus órganos subsidiarios, salvo decisión en contrario de la Comisión o disposición prevista en un fondo especial aprobado. 9.8 En cuanto la Comisión haya aprobado el presupuesto de un ejercicio fiscal, el Director enviará una copia a todos los Miembros de la Comisión, notificándoles sus contribuciones anuales para el ejercicio e invitándoles a depositar la cantidad correspondiente. 9.9 Las contribuciones al presupuesto serán pagaderas en dólares de los Estados Unidos mediante transferencia bancaria a la cuenta designada por la Comisión para tal efecto. 9.10 Los nuevos Miembros de la Comisión cuyo ingreso sea efectivo durante los primeros seis meses de un año estarán obligados a pagar el importe completo de la contribución anual que les habría correspondido pagar si hubieran sido Miembros al momento de determinarse la contribución. 9.11 Los nuevos Miembros de la Comisión cuyo ingreso sea efectivo durante los últimos seis meses de un año estarán obligados a pagar la mitad de la contribución anual a que se refiere el párrafo anterior. 9.12 Las asignaciones de un ejercicio fiscal podrán también financiarse mediante contribuciones voluntarias de los Miembros de la Comisión o de otras fuentes, y con cualesquiera otros ingresos de la Comisión, de conformidad con las decisiones aplicables de la Comisión. 9.13 Las contribuciones serán exigibles a partir del primer día del ejercicio fiscal correspondiente y deberán pagarse dentro de los plazos establecidos por la Comisión. 9.14 La Comisión podrá establecer mecanismos para incentivar el pago oportuno de las contribuciones y gestionar situaciones de mora, de conformidad con la Convención y las decisiones adoptadas por la Comisión.
SECTION THREE: ADMINISTRATION OF FUNDS	SECCIÓN TRES: ADMINISTRACIÓN DE FONDOS
Article 10. Administration and Purpose of Funds	Artículo 10. Administración y destino de los fondos

ENGLISH	ESPAÑOL
In order to meet the expenses and financial requirements of the Commission, the following funds are established: (a) General Fund; (b) Accumulated Surplus Fund; (c) Contingency Fund; (d) Trust Funds; and (e) any other funds approved by the Commission. The Commission may also receive voluntary contributions for specific purposes to cover programs or activities duly approved by the Commission.	Para atender los gastos y necesidades financieras de la Comisión se establecen: (a) Fondo General; (b) Fondo de Superávit Acumulado; (c) Fondo de Eventualidades; (d) Fondos Fiduciarios; y (e) cualesquiera otros fondos que apruebe la Comisión. Asimismo, la Comisión podrá recibir contribuciones voluntarias con destino específico para cubrir programas o actividades debidamente aprobados por la Comisión.
Article 11. Funds	Artículo 11. Fondos
11.1 General Fund. The General Fund shall be credited with: (a) the annual contributions of the Members of the Commission; and (b) any other income of the Commission, other than trust funds and earmarked voluntary contributions. 11.2 Accumulated Surplus Fund. Income credited to the Accumulated Surplus Fund may include: (a) excess income over expenses at the end of the fiscal year when authorized for that purpose; (b) arrears received during the current fiscal year; (c) the positive balance of unused appropriations from the previous year's budget; (d) reimbursements, from any source, of expenses incurred in previous years; and (e) unspent balances from externally funded research budgets, subject to any restrictions applicable to such funds. 11.3 Funds available in the Accumulated Surplus Fund may be used temporarily, to the extent necessary, to finance approved items for which funds are not available due to delays or arrears in annual contributions from Members of the Commission. 11.4 The Commission shall periodically determine the appropriate level of reserves and accumulated surplus necessary to ensure financial stability, operational continuity and the ability to address contingencies. 11.5 Contingency Fund. The purpose of the Contingency Fund shall be to finance urgent, extraordinary or unforeseen expenditures not included in the approved budget. The Fund may be financed through budget appropriations, accumulated surplus, extraordinary income or any other source authorized by the Commission. The use of the Fund shall be subject to rules and procedures approved by the Commission, and the Director shall report to Members on any use of resources from the Fund. 11.6 Trust Funds and Voluntary Contributions. The Director shall establish trust funds to which voluntary contributions shall be credited and shall report thereon to the Commission. The Director may accept on behalf of the Commission voluntary contributions, in cash or otherwise, from Members of the Commission or from other sources, provided that the purposes for which such contributions are made are consistent with the rules, purposes and activities of the Commission.	11.1 Fondo General. Se acreditará al Fondo General: (a) las contribuciones anuales de los Miembros de la Comisión; y (b) cualesquiera otros ingresos de la Comisión, distintos de los fondos fiduciarios y las contribuciones voluntarias con destino específico. 11.2 Fondo de Superávit Acumulado. Los ingresos acreditados al Fondo de Superávit Acumulado podrán incluir: (a) el exceso de ingresos sobre gastos al final del ejercicio cuando hubiere sido autorizado para tal efecto; (b) las contribuciones atrasadas recibidas durante el año fiscal en curso; (c) el saldo positivo de las partidas no utilizadas provenientes del presupuesto del año anterior; (d) reembolsos, de cualquier procedencia, de gastos incurridos en años anteriores; y (e) saldos no ejecutados de presupuestos de investigación financiados con recursos externos, sujetos a las restricciones aplicables a dichos fondos. 11.3 Los recursos disponibles en el Fondo de Superávit Acumulado podrán utilizarse temporalmente, en la medida necesaria, para financiar partidas aprobadas cuyos fondos no estén disponibles debido a retrasos o mora en las contribuciones anuales de los Miembros de la Comisión. 11.4 La Comisión determinará periódicamente el nivel adecuado de reservas y superávit acumulado necesario para garantizar la estabilidad financiera, la continuidad operativa y la atención de contingencias. 11.5 Fondo de Eventualidades. El Fondo de Eventualidades tendrá como finalidad financiar gastos urgentes, extraordinarios o imprevistos que no hayan sido incluidos en el presupuesto aprobado. El Fondo podrá financiarse mediante asignaciones presupuestarias, superávit acumulado, ingresos extraordinarios o cualquier otra fuente autorizada por la Comisión. El uso del Fondo estará sujeto a las reglas y procedimientos que apruebe la Comisión, y el Director informará a los Miembros sobre toda utilización de recursos provenientes del Fondo. 11.6 Fondos Fiduciarios y Contribuciones Voluntarias. El Director establecerá fondos fiduciarios en los que se acreditarán las contribuciones voluntarias e informará al respecto a la Comisión. El Director podrá aceptar en nombre de la Comisión contribuciones voluntarias, en efectivo o en otra forma, de los Miembros de la Comisión o de otras fuentes, siempre que las finalidades asignadas a tales contribuciones sean compatibles con las normas, propósitos y actividades de la Comisión.

ENGLISH	ESPAÑOL
Article 12. Accounting Records	Artículo 12. Registros contables
The Commission shall maintain an efficient computerized system for accounting records, management and accounting review, including the information necessary for the preparation of financial statements, audits and financial reviews. Accounting records shall include records of assets and liabilities, monetary transactions, ledgers, journals and supporting documents such as payment authorizations, invoices and bank documentation. The Director shall ensure that the system is kept up to date by trained personnel and through appropriate control mechanisms.	La Comisión mantendrá un sistema informático eficiente de registros contables, gestión y revisión de la contabilidad, incluyendo la información necesaria para la preparación de estados financieros, auditorías y revisiones financieras. Los registros contables incluirán registros de activos y pasivos, transacciones monetarias, libros de contabilidad, diarios y documentos justificativos tales como autorizaciones de pago, facturas y documentación bancaria. El Director asegurará que dicho sistema se mantenga debidamente actualizado mediante personal capacitado y con la implementación de mecanismos de control apropiados.
Article 13. Custody of Funds	Artículo 13. Custodia de los fondos
The Director shall designate the bank or banks in which the funds of the Commission shall be deposited and shall provide such information to the Commission. The Director shall designate the person or persons authorized to access the Commission's accounts digitally or otherwise. No savings, deposit, checking or investment account may be opened or closed without the authorization of the Director. The Commission shall maintain appropriate authorization controls, segregation of duties and digital security measures for the administration of its bank accounts and other financial instruments.	El Director designará el banco o los bancos en que serán depositados los fondos de la Comisión y proporcionará dicha información a la Comisión. El Director designará a la persona o personas autorizadas para acceder digitalmente o por otros medios a las cuentas de la Comisión. Ninguna cuenta de ahorros, depósito, corriente o inversión podrá ser abierta o cerrada sin autorización del Director. La Comisión mantendrá controles adecuados de autorización, segregación de funciones y seguridad digital para la administración de sus cuentas bancarias y demás instrumentos financieros.
Article 14. Investment of Funds	Artículo 14. Inversión de fondos
14.1 The Director may make short-term investments of funds not required for immediate needs. The Director may also make long-term investments of assets held in trust funds in such manner as may be authorized by the Commission. Investments shall be made in accordance with principles of security, liquidity, preservation of capital, prudent diversification and sound risk management. 14.2 Such investments shall be limited to instruments issued or guaranteed by governmental institutions or agencies, or other instruments authorized by the Commission, with current ratings from a recognized rating agency indicating sound ability to pay. 14.3 Details of investment transactions and income earned shall be included in the relevant financial or budget documents. Interest earned on investments of assets held in trust funds shall be credited to such funds, unless otherwise provided by the terms governing those funds.	14.1 El Director podrá efectuar inversiones a corto plazo con los fondos que no sean indispensables para cubrir necesidades inmediatas. También podrá efectuar inversiones a largo plazo de los haberes existentes en los fondos fiduciarios en la forma que autorice la Comisión. Las inversiones deberán realizarse conforme a principios de seguridad, liquidez, preservación del capital, diversificación prudente y adecuada gestión del riesgo. 14.2 Dichas inversiones se limitarán a instrumentos emitidos o garantizados por instituciones u organismos gubernamentales, u otros instrumentos autorizados por la Comisión, con calificaciones vigentes de una agencia calificadora reconocida que indiquen una sólida capacidad de pago. 14.3 Los detalles de las operaciones de inversión y de los ingresos obtenidos se incluirán en los documentos financieros o presupuestarios pertinentes. Los intereses que devenguen las

ENGLISH	ESPAÑOL
14.4 The Director shall periodically report to the Commission on short-term and long-term investments.	inversiones de los haberes existentes en los fondos fiduciarios se acreditarán a tales fondos, salvo disposición distinta en los términos que regulen dichos fondos. 14.4 El Director dará cuenta periódicamente a la Comisión de las inversiones a corto y largo plazo.
Article 15. Funds of the Agreement on the International Dolphin Conservation Program (AIDCP)	Artículo 15. Fondos del Acuerdo sobre el Programa Internacional para la Conservación de los Delfines (APICD)
15.1 The Commission shall administer funds derived from contributions and other sources approved by the Meeting of the Parties to the AIDCP, and the use of such funds shall be governed by the provisions authorized by that Meeting of the Parties. 15.2 The Commission shall maintain separate accounts for activities carried out by the AIDCP. 15.3 The services to be provided to the AIDCP and the corresponding estimated costs shall be detailed in an annex to the Commission's budget. 15.4 The Director shall provide to the Meeting of the Parties of the AIDCP, for its approval and prior to the year in which they are to be provided, estimates of the services and costs corresponding to the tasks carried out within the framework of that Agreement. 15.5 The rules of budgetary execution applicable to the Commission shall apply, mutatis mutandis, to AIDCP funds, safeguarding the principles of sound administration and maintaining the independence of sources and distinction of purposes. The Commission may not use AIDCP funds to cover its own expenses.	15.1 La Comisión administrará los fondos derivados de contribuciones y otras fuentes aprobadas por la Reunión de las Partes del APICD, y la utilización de dichos fondos se regirá por las disposiciones autorizadas por la Reunión de las Partes. 15.2 La Comisión mantendrá cuentas separadas para las actividades realizadas por el APICD. 15.3 Los servicios que se prestarán al APICD y los correspondientes costos estimados serán detallados en un anexo al presupuesto de la Comisión. 15.4 El Director proporcionará a la Reunión de las Partes del APICD, para su aprobación y antes del año en el cual se prestarán, estimaciones de los servicios y costos correspondientes a las tareas realizadas en el marco de dicho Acuerdo. 15.5 Las reglas de ejecución presupuestaria aplicables a la Comisión serán extensivas, mutatis mutandis, a los fondos del APICD, salvaguardando los principios de sana administración y manteniendo la independencia de las fuentes y la distinción de los destinos. La Comisión no podrá hacer uso de los fondos del APICD para cubrir gastos propios.
SECTION FOUR: AUDIT	SECCIÓN CUATRO: AUDITORÍA
Article 16. External Audit	Artículo 16. Auditoría externa
16.1 The Commission shall have, in addition to internal controls established by the Commission or the Director, the services of an external audit firm of recognized experience in relation to intergovernmental organizations. 16.2 The Commission shall be responsible for appointing the external audit firm. The audit firm shall serve for a period determined by the Commission and may be reappointed or replaced by decision of the Commission. 16.3 The auditors shall perform their work in accordance with audit requirements applicable to international organizations and shall carry out such auditing procedures as they deem	16.1 La Comisión contará, además de los controles internos establecidos por la Comisión o el Director, con los servicios de una firma de auditoría externa de reconocida experiencia en relación con organismos intergubernamentales. 16.2 Corresponderá a la Comisión el nombramiento de la firma de auditoría externa. La firma auditora ejercerá sus funciones por el período que determine la Comisión y podrá ser reelegida o sustituida por decisión de la Comisión. 16.3 La auditoría ejecutará su labor conforme a las exigencias de auditoría aplicables a organismos internacionales y realizará las operaciones de comprobación que considere

ENGLISH	ESPAÑOL
necessary to certify in their final report: (a) that the financial statements are consistent with the books and records of the Commission; (b) that the financial transactions reflected in the financial statements are in accordance with applicable regulations, the budget and other relevant provisions; (c) that cash on deposit or on hand has been verified through certificates issued directly by the Commission's depositories or by direct count; and (d) any findings or limitations encountered in the course of the audit. 16.4 Subject to the provisions of the Commission, the auditor shall be the competent authority to decide on the acceptance, in whole or in part, of the Director's certifications and may carry out such detailed analyses and audits of accounting entries, including those relating to supplies and equipment, as deemed appropriate. 16.5 The designated audit firm shall accredit to the Director the audit team in charge of the corresponding operations, including the coordinator who will serve as the immediate counterpart during the review. 16.6 The duly accredited audit team shall have access to all books and records, physical or digital, representing accounts and supporting documents, to the extent the auditor deems necessary to conduct the audit. The audit team may take copies or extracts of such accounts or records, safeguarding confidentiality and seeking any confidential information required for the audit through a request to the Director. 16.7 In addition to certifying the accounts, the auditor shall make observations as deemed pertinent concerning the efficiency of financial procedures, the accounting system, internal financial controls and the financial consequences of administrative practices. 16.8 The audit team shall keep the Director informed of any relevant findings and, prior to the conclusion of the audit, shall present preliminary conclusions, giving the Director an opportunity to provide explanations. Such explanations shall be considered in issuing the final report. 16.9 The audit team shall prepare a report on the certified accounts and on any other matter on which the Commission may provide precise instructions. Requests for information to the Director shall be in writing. Audit working papers shall remain in the custody of the audit firm and may be subject to analysis if the Commission deems it necessary. 16.10 The auditor shall submit its report to the Commission no later than six months after the end of the calendar year to which the accounts relate. The Director shall provide the Members of the Commission with a copy of the audit report and the audited financial statements within 30 days of receipt. 16.11 The Director shall prepare and submit to the Commission a report on the implementation of recommendations made by the external auditor, indicating the status of compliance with each recommendation.	necesarias para certificar en su informe final: (a) que los estados financieros concuerdan con los libros y registros de la Comisión; (b) que las operaciones financieras reflejadas en los estados se ajustan a las disposiciones aplicables, al presupuesto y demás normas pertinentes; (c) que los efectivos depositados o en caja han sido comprobados mediante certificados librados directamente por los depositarios de la Comisión o mediante recuento directo; y (d) cualquier hallazgo o limitación encontrada durante la auditoría. 16.4 Con sujeción a las disposiciones de la Comisión, la auditora será la autoridad competente para decidir sobre la aceptación total o parcial de las certificaciones del Director y podrá efectuar los análisis y fiscalizaciones detallados de las anotaciones contables, incluidas las relativas a suministros y equipos, que estime oportunos. 16.5 La firma auditora designada deberá acreditar ante el Director al equipo de auditoría encargado de las operaciones correspondientes, incluyendo al coordinador que actuará como contraparte inmediata durante la revisión. 16.6 El equipo de auditoría debidamente acreditado tendrá acceso a todos los libros y registros, físicos o digitales, que representen cuentas y documentos justificativos, con la extensión que le auditor estime necesaria para realizar la revisión. El equipo podrá tomar copias o extractos de dichas cuentas o registros, salvaguardando la confidencialidad y solicitando al Director cualquier información confidencial requerida para la auditoría. 16.7 Además de certificar las cuentas, la auditoría formulará las observaciones que estime pertinentes acerca de la eficiencia de los procedimientos financieros, del sistema de contabilidad, de los controles financieros internos y de las consecuencias financieras de las prácticas administrativas. 16.8 El equipo de auditoría mantendrá informado al Director de todo hallazgo relevante y, antes de concluir la auditoría, presentará sus conclusiones preliminares, dando oportunidad al Director de proporcionar explicaciones. Dichas explicaciones serán consideradas al emitir el informe final. 16.9 El equipo de auditoría preparará un informe sobre las cuentas certificadas y sobre cualquier otro asunto respecto del cual la Comisión pueda impartir instrucciones precisas. Los requerimientos de información al Director constarán por escrito. Los papeles de trabajo de auditoría permanecerán bajo custodia de la firma auditora y podrán ser objeto de análisis si la Comisión lo estima necesario. 16.10 La auditoría presentará su informe a la Comisión a más tardar seis meses después de finalizado el año calendario al que correspondan las cuentas. El Director facilitará a los Miembros de la Comisión una copia del informe de auditoría y de los estados financieros auditados dentro de los 30 días siguientes a su recepción. 16.11 El Director preparará y presentará a la Comisión un informe sobre la implementación de las recomendaciones formuladas por la auditoría externa, indicando el estado de cumplimiento de cada una de ellas.

ENGLISH	ESPAÑOL
SECTION FIVE: FINANCIAL RISK MANAGEMENT AND INTERNAL CONTROL	SECCIÓN CINCO: GESTIÓN DE RIESGOS FINANCIEROS Y CONTROL INTERNO
Article 17. Financial Risk Management	Artículo 17. Gestión de riesgos financieros
17.1 The Commission shall maintain appropriate mechanisms to identify, assess and manage financial, operational, technological and compliance risks that may affect its resources or activities. 17.2 The Director shall promote internal controls, policies and procedures designed to safeguard assets, ensure reliable financial information, prevent fraud or misuse of funds and support compliance with the Convention, these Regulations and decisions of the Commission. 17.3 The Director shall report to the Commission, as appropriate, on significant financial risks and on measures taken to address them.	17.1 La Comisión mantendrá mecanismos adecuados para identificar, evaluar y gestionar riesgos financieros, operacionales, tecnológicos y de cumplimiento que puedan afectar sus recursos o actividades. 17.2 El Director promoverá controles internos, políticas y procedimientos orientados a salvaguardar los activos, asegurar información financiera confiable, prevenir fraude o uso indebido de fondos y apoyar el cumplimiento de la Convención, el presente Reglamento y las decisiones de la Comisión. 17.3 El Director informará a la Comisión, según corresponda, sobre riesgos financieros significativos y sobre las medidas adoptadas para atenderlos.
SECTION SIX: FINAL PROVISIONS	SECCIÓN SEIS: DISPOSICIONES FINALES
Article 18. Salaries	Artículo 18. Salarios
18.1 The Commission may, as necessary, adopt a salary scale for the Director and other employees of the Organization, taking into account the character of the Commission as an international organization and relevant comparative standards. 18.2 The Director may make arrangements, subject to the approval or guidance of the Commission where appropriate, to address tax or other employment-related matters affecting employees of the Organization, consistent with applicable rules and decisions of the Commission.	18.1 La Comisión podrá adoptar, cuando sea necesario, una escala salarial para el Director y los demás empleados de la Organización, tomando en cuenta el carácter de la Comisión como organismo internacional y estándares comparativos pertinentes. 18.2 El Director podrá adoptar disposiciones, sujetas a la aprobación u orientación de la Comisión cuando corresponda, para atender asuntos tributarios u otros relacionados con el empleo que afecten a los empleados de la Organización, de conformidad con las reglas aplicables y las decisiones de la Comisión.
Article 19. Insurance	Artículo 19. Seguros
The Commission may obtain appropriate insurance from reputable financial or insurance institutions against the normal risks to its assets, operations and activities.	La Comisión podrá contratar seguros adecuados con instituciones financieras o aseguradoras acreditadas contra los riesgos normales para sus activos, operaciones y actividades.

ENGLISH	ESPAÑOL
Article 20. Entry into Force	Artículo 20. Vigencia
These Financial Regulations shall enter into force on the date of their approval by the Commission and shall remain in force until amended or replaced by the Commission.	El presente Reglamento Financiero entrará en vigor a partir de la fecha de su aprobación por la Comisión y permanecerá vigente hasta que sea modificado o sustituido por la Comisión.
Transitory Provision	Disposición transitoria
The Director shall have one calendar year from the entry into force of these Financial Regulations to implement the mechanisms necessary to adjust the accounting, budgetary and financial systems to the provisions contained herein, unless the Commission establishes a different period.	El Director contará con un año calendario a partir de la entrada en vigor del presente Reglamento Financiero para implementar los mecanismos necesarios para ajustar los sistemas contables, presupuestarios y financieros a las disposiciones aquí contenidas, salvo que la Comisión establezca un plazo distinto.